

**А. Ф. Филимонова**

г. Минск, Республика Беларусь

## ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Язык – это не только межъязыковая, но и межкультурная коммуникативная деятельность, при этом язык и культура неразделимы между собой. Они взаимодействуют и ограничивают друг друга. Язык является продуктом культуры и имеет очевидные культурные характеристики, как с точки зрения языковых символов, так и с социальной точки зрения. Культурная природа языка сосредоточена в культурных атрибутах, культурной ценности и культурных функциях каждого языка. Как коннотация языка, культура оказывает комплексное воздействие на язык. Оно сосредоточено в трёх аспектах:

- 1) воздействие и ограничение языковой системы (включая произношение, словарный запас, грамматику);
- 2) определение дифференциального содержания и формы языка;
- 3) воздействие на языковое мышление и выражение человека и его формы.

Можно заметить, что язык как носитель культуры имеет значение только в конкретной культуре (изучаемой страны). Как сказал А. В. Федоров: «Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом» [1, с. 15].

Сильное влияние культуры на межъязыковое общение можно увидеть, если сравнивать китайскую и английскую культуры. Между ними существуют огромные различия с точки зрения ценностей, обычаев, исторического происхождения, географических условий, социальных систем, жизненного опыта. Эта культурная разница не только оставляет глубокий отпечаток на соответствующих языках-носителях, но и на переводе между этими двумя языками, что вызывает множество трудностей из-за исторических и культурных различий.

Историческая культура – это культура, сформированная в результате конкретного процесса исторического развития и накопления социального наследия. Поскольку историческое развитие каждого народа уникально, различается также и историческая культура, накопленная за много веков. При общении на двух языках мы часто сталкиваемся с трудностями понимания из-за исторических и культурных различий. Например, китайская идиома 东施效颦 ‘Дун Ши хмурится, подражая Си Ши’ проста для китайцев с точки зрения культурного подтекста. Однако для жителей англоязычной страны, которые мало знают о китайской истории и культуре, нет возможности точно выразить и воспроизвести смысл исходной аллюзии. Кто такой Дун Ши? Кто

такой Си Ши? Это не ясно из самой идиомы. Чтобы западные читатели поняли смысл этой идиомы, уместнее добавить аннотацию: Си Ши была знаменитой красавицей, Дун Ши была уродливой, но пыталась подражать её образу. В этом случае, читателям будет все понятно с первого взгляда.

Для понимания некоторых исторических фигур и аллюзий можно использовать аналогию или сопоставление фактов. Пекинские жители часто рассказывают такую историю: экскурсовод сопровождал иностранных гостей на просмотр спектакля «Лян Шаньбо и Чжу Интай», при этом переводчик дал много объяснений и не смог объяснить иностранным гостям содержание рассказа. В это время переводчику было достаточно сказать, что Лян Шаньбо и Чжу Интай были китайскими Ромео и Джульеттой. Благодаря этой аналогии зарубежные гости сразу поняли тему сюжета.

Китай имеет великолепную и долгую историю, а китайская культура – обширна и глубока. В связи с этим встречается множество аллюзий на китайские исторические идиомы с богатым смыслом, такие как:

- *以胆汁为燃料* – признать себя виновным; исправить положение; восполнить утраченную потерю;
- *到秦朝和晚楚的时候* – зарекомендовать себя как хорошего работника, работать в одном классе;
- *在阳光明媚的山上失去你的名字* – трижды посетить одно и то же место.

Каждый исторический намёк и идиома содержит богатую историческую и культурную информацию, яркий исторический рассказ. Поэтому при общении и понимании коммуниканты должны обращать внимание на различия между культурами и применять соответствующие методы общения и выражения на основе понимания значения аллюзий. Только в Библии около 700 аллюзий, заключенных в словари, а аллюзии на произведения Шекспира ещё более поразительны: некоторые персонажи и события в произведениях Шекспира сами стали аллюзиями.

Следующее различие между китайской и английской культуры связано с региональными культурными различиями. Региональная культура – это культура, сформированная природными условиями и географической средой региона. Она проявляется в том, что разные народы используют разные языковые формы для выражения одного и того же явления или вещи. В Китае с древних времен существует традиция, что «юг – главное направление, север – это конец». Часто говорят: «с юга на север», а в поговорках часто используется направление «юг», которое ставится на передний план. В английской культуре все наоборот: британцы и американцы понимают китайскую фразу «с юга на север» с точки зрения английской региональной культуры. Для таких слов, как «северо-запад», «юго-запад», «северо-восток» и «юго-восток», направления в английском языке также противоположны направлениям в китайской культуре. Поэтому, в сознании китайского народа «восточный ветер» символизирует «весну» и «тепло». Он дует на зеленую землю Китая и оживляет все сущее. Отсюда поговорка, что «восточный ветер

предвещает весну», и поэтому китайские жители предпочитают восточный ветер. Британский «восточный ветер» дует с северной части европейского континента, символизируя «холод» и «неприятные ощущения», поэтому британцы ненавидят «восточный ветер», однако британцам нравится «западный ветер», который приносит весну на британские острова, поэтому существует поговорка: «Западный ветер предвещает весну». Британский поэт-романтик Перси Биш Шелли однажды написал всемирно известное стихотворение «Ода западному ветру» (*Ode to the West Wind*). В конце стихотворения знаменитые строки поэта, прошедшие сквозь века, выражают твердую веру в будущее: *O Wind, If Winter comes, can Spring be far behind?* ‘О, (западный) ветер, если придет зима, неужели весна останется далеко позади?’ [2]. Для понимания этого стихотворения следует дать объяснение этой региональной культурной разнице, иначе это вызовет путаницу или непонимание у некоторых китайских читателей, не знающих английского языка.

Различия в региональной культуре также могут приводить к ошибкам в понимании одного и того же явления разными этническими группами. Некоторые вещи имеют богатые коннотации и значения в одном языке и культуре, и могут вызывать красивые ассоциации, но в другом языке и культуре они «пресны» и не имеют культурного значения. В этом индивидуальность и различие культур разных стран. Например, в традиционной китайской культуре выращивание крупного рогатого скота является символом тяжелого труда. Люди часто сравнивают прилежных и трудолюбивых людей с духом старых спекулянтов. На протяжении веков многие писатели страны любили называть себя коровами/быками: великий китайский писатель Лу Синь однажды сказал: *我低下头 · 准备做 – 头公牛* ‘Я склоняю голову и готов быть быком’; после того, как известный чиновник Цзян Мян из династии Мин вернулся в свой родной город в преклонном возрасте, император написал стихотворение и назвал его *江南是老牛* ‘Цзян Мян – Старый бык’. Цзян Мян также написал стихотворение, чтобы поблагодарить его:

«Старый бык много лет тяжело работал, и силы сломлены через кожу, и ему так и хочется спать. Плуг остановился, и весеннего дождя хватило. Зачем барину работать и хлестать его?» [3].

Это связано тем, что в Китае с древних времен доминировало животноводство. Естественно, это сформировало любовь китайского народа к крупному рогатому скоту. В отличие от Китая, Британия в сельском хозяйстве в основном полагалась на лошадей, а крупный рогатый скот работал редко. Поэтому лошади являются символом тяжелого и упорного труда в британской и американской культуре.

Очень важной является также культура, сформированная национальными обычаями и привычками в повседневной социальной жизни и коммуникативной деятельности между людьми. У разных этнических групп существуют разные национальные культурные правила в формулировании приветствий, титулов, благодарностей, комплиментов, извинений, прощаний и телефонных звонков. Например, несколько вежливых фраз, которые жи-

тели КНР обычно используют при приветствии друг друга: *你在哪儿?* ‘Где ты?, *你打算怎么办* ‘Что ты собираешься делать?’, *吃过晚饭了吗?* ‘Вы ужинали?’ и др. Эти фразы не имеют глубокого значения в китайской культуре, так как это всего лишь официальное приветствие. Однако жители англоязычных стран очень деликатно и серьезно относятся к таким предложениям: «Куда ты идёшь?», «Что собираешься делать?» По их мнению, это сугубо их личное дело, и другие не могут спрашивать об этом случайно, если только они не являются близкими друзьями. А фраза «Вы ужинали?» поставит их в недоумение: собеседник подумает, что вы хотите пригласить его (её) на ужин. Подобные встречи и приветствия должны быть культурно преобразованы в соответствии с конкретной ситуацией и заменены английскими идиомами, такими как *Hello* ‘Здравствуй’, *Good morning* ‘Доброе утро’, *How are you?* ‘Как дела?’.

Следующий культурный аспект, который стоит затронуть, – это религиозный. Религиозная культура является важной частью человеческой культуры. Конфуцианство, даосизм и буддизм – три основные религии в Китае, которые оказывают глубокое влияние на китайский народ. В китайской традиционной культуре есть даосский «Нефритовый император», буддийский «Король ада», мифический «Король драконов». Этих концепций не существует в европейской и американской культуре, так как большинство европейцев и американцев исповедуют христианство и верят, что мир создан Богом и что всё в мире устроено по воле Божией. При общении с китайскими гражданами нам следует обращать внимание на различия в религиозной культуре между Китаем и Западом. Например, когда британский переводчик Дэвид Хоукс переводил фразу: *人的支持, 上帝的处置* ‘Человек поддерживает, Бог располагает к себе’, сказанную бабушкой Лю в «Сне о красных особняках», он передал её на английский как *man proposes, God disposes* ‘Человек предлагает, Бог располагает’. Здесь китайская идиома хорошо сочетается с английской пословицей. Однако этот перевод «превратил» бабушку Лю из буддистки в западную христианку, потому что из-за разного религиозного происхождения и глубоких культурных различий между ними под словом «Бог» в этом примере китайцы и англичане понимают разное. Считается, что использование «Бога» в контексте более соответствует исходной фразе, взятой из Библии, которая была переведена на множество языков мира.

Таким образом, являясь неотъемлемой частью развития человеческого общества, культура различных этносов может иметь общие черты, однако в чаще всего культура является специфичной в силу множества различий. Культурные различия – это очень богатая и чрезвычайно сложная проблема, поэтому чтобы общаться и выражать свои мысли на двух языках, помимо знания языков обеих стран также нужно иметь глубокое понимание различий между культурами. Только так можно достичь не только эквивалентности в языковом смысле, но и эквивалентности в истинном культурном смысле, что позволит организовать эффективное межкультурное общение.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Федоров, А. В.* Русские писатели и проблемы перевода / А. В. Федоров // Русские писатели о переводе XVIII–XX вв. ; под ред. Ю. Д. Левина, А. В. Федорова. – М. : Русский писатель, 1960. – С. 6–27.
2. Allcitations.Ru: Цитаты, афоризмы, высказывания, фраз, статусы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://allcitations.ru/esli-pridet-zima-neuzhelivesna-budet-daleko-rozadipersi-bishi-shelli.html>. – Дата доступа: 19.01.2024.
3. Духовная культура Китая [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/16571213/page:53/>. – Дата доступа: 20.01.2024.